

Sleutel bij de tekst van het Nieuwe Testament

Product Code: NLDA100

ISBN 978 1 86228 044 1

Copyright © 1993, 2002 Trinitarian Bible Society.

Nederlandse versie 2017.

Auteursrechtelijk beschermd.

G.W. Anderson

Trinitarian Bible Society

William Tyndale House, 29 Deer Park Road

London SW19 3NN, England

Registered Charity Number: 233082 (England) SC038379 (Scotland)

Copyright is held by the Incorporated Trinitarian Bible Society Trust
on behalf of the Trinitarian Bible Society.

Sleutel bij de tekst van het Nieuwe Testament

Een lijst met weglatingen en veranderingen

door G.W. en D.E. Anderson

De laatste jaren is veel gezegd en geschreven over de vermeende kwaliteiten, accuraatheid en leesbaarheid van de moderne vertalingen van het Nieuwe Testament.

Vaak wordt beweerd dat deze vertalingen accurater zijn dan de Statenvertaling omdat ze gebaseerd zouden zijn op ‘oudere en betere’ Griekse handschriften dan die waarop de Statenvertaling berust. Echter, velen vandaag de dag zijn het niet eens met die evaluatie. Hun argument ertegen is dat de handschriften van het Griekse Nieuwe Testament die ten grondslag liggen aan de moderne vertalingen verminkt zijn en dat zij in feite afbreuk doen aan de belangrijkste leerstukken van de Schrift.

De onderstaande lijst is door de Trinitarian Bible Society (TBS) vervaardigd omals handzame gids te functioneren in het tegengaan van het gebruik van die Griekse handschriften en van de moderne vertalingen die daarop gebaseerd zijn.

Deze lijst is een verzameling van verzen waarin de moderne vertalingen verminkte Griekse handschriften volgen en waarin de vertaling fundamenteel anders luidt dan de traditioneel aanvaarde tekst (*textus receptus*) van het Nieuwe Testament.

Het hoofddoel van deze lijst is om de aandachtige Bijbellezer bij te staan in het beoordelen en afwegen van de vertaling die hij gebruikt, om zodoende na te kunnen gaan of die vertaling gebaseerd is op het geringe aantal zogenaamd ‘oudere’ handschriften die van de traditionele tekst verschillen, en zo ja, in hoeverre de door hem gelezen vertaling daarvan afwijkt. Omaante tonen hoe corrupt onze moderne vertalingen zijn, volstaat het om eenvoudigweg de onderstaande verzen van de Statenvertaling te vergelijken met welke moderne bijbelvertaling dan ook.

Het is wel van belang dat de bijbelvertaling waarmee de vergelijking wordt gemaakt, de Statenvertaling is. Hoewel niet beweerd wordt dat de Statenvertaling of welke vertaling dan ook volmaakt is, is zij wel een accurate en kwalitatief zeer goede vertaling die de traditionele tekst (*textus receptus*) van het Nieuwe Testament hanteert en die niet besmet is met de hedendaagse trend van het parafrazeren (omschrijvend vertalen) van de grondtekst.

Wel zal het bij sommige bijbelvertalingen moeilijk zijn om ze zorgvuldig met de Statenvertaling te vergelijken. Dit is een gevolg van de tendens onder de vertalers van de laatste tijd om ‘dynamische equivalentie’ in te zetten als vertaalmethode. (In het Engels wordt dit fenomeen door de TBS

beschreven in de brochure *New International Version: What today's Christian needs to know about the NIV*).

De voorliggende opsomming van tekstuele verschillen is niet volledig. Zij dient om het grote aantal weglatingen dat men in de moderne edities van het Nieuwe Testament aantreft, zichtbaar te maken en om te laten weten hoe ernstig die zijn. Naast de vele weglatingen zijn hieronder in enkele gevallen wijzigingen en toevoegingen genoteerd. Tenzij anders vermeld betreft ieder ondergenoemd verschil een weglating ten opzichte van de Statenvertaling.

Onze hoop bij het uitgeven van deze Nederlandse editie van de lijst is dat ook vele Nederlandstalige christenen de problemen inzien die er met de moderne teksten en vertalingen zijn en dat zij weer een ongeschonden editie van het Nieuwe Testament gaan gebruiken.

Het is het gebed van de TBS dat het God wil behagen deze lijst met tekstuele verschillen te gebruiken om Zijn volk terug te roepen naar de oude tijd van zuiverdere vertalingen en gezondere uitgangspunten in het vertalen van de Bijbel en in de tekstkritiek (het zoeken naar de ware bijbeltekst).

EEN LIJST MET WEGLATINGEN EN VERANDERINGEN

die men in de meeste moderne vertalingen van het Nieuwe Testament aantreft

Tenzij anders vermeld betreft ieder verschil een weglating ten opzichte van de traditionele Griekse grondtekst. Wat hieronder vermeld wordt, zijn dus de woorden in de Statenvertaling die niet in de moderne vertalingen te vinden zijn.

Een met een sterretje gemarkeerd vers geeft de meest ingrijpende weglatingen of afwijkende leringen aan. Waar het een wijziging ten opzichte van de Statenvertaling betreft, worden respectievelijk de Statenvertaling (als Nederlandse hoofdvertegenwoordiger van de traditionele Griekse grondtekst) en de bijbelvertaling van 1951 van het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG '51) geciteerd. Deze laatstgenoemde vertaling wordt gezien als redelijk conservatief, maar toch ook de nieuwste wetenschappelijke inzichten van die tijd volgend. (Inmiddels maken Nederlanders meer gebruik van de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) uit 2004 van het Nederlands Bijbelgenootschap dan van NBG '51. De verschillen tussen de traditionele Griekse grondtekst en de Nederlandse tekst van de NBV zijn nog opvallender dan in het geval van NBG '51. De bewuste keuze voor de oudere NBG '51 voor de vergelijking dient oom aan te tonen dat het bij vertaalverschillen niet enkel oom een kwestie van stijl in het Nederlands gaat.) De aantekening 'GEHELE VERS WEGGELATEN' refereert aan nieuwere vertalingen dan NBG '51; in NBG '51 zelf zijn de betreffende verzen wel te vinden, maar dan tussen vierkante haakjes.

MATTHÉÛS

- | | | | |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1:7 | 'Asa' wordt 'Asaf' [vaak verschijnt deze fout in de marge of in een voetnoot in plaats van in de tekst zelf] | 5:27 | 'van de ouden' |
| 1:10 | 'Amon' wordt 'Amos' [maar in sommige moderne vertalingen zoals in vs. 7 hierboven] | * 5:44 | het gebod 'zegt hen, die u vervloeken; doet wel dengenen die u haten' én de woorden 'die u geweld doen en' |
| * 1:25 | 'eerstgeboren' | 5:47 | 'tollenaars' wordt 'heidenen' |
| * 4:12 | 'Jezus' | 6:4 | 'in het openbaar' |
| * 4:18 | 'Jezus' | 6:6 | 'in het openbaar' |
| * 4:23 | 'Jezus' | 6:13 | 'Want Uw ...' t/m 'Amen' [in het Gebed des Heeren] |
| 5:22 | 'ten onrechte' | 6:18 | 'in het openbaar' |
| | | * 6:33 | SV – 'het Koninkrijk Gods'; NBG '51 – 'Zijn Koninkrijk' |

- * 8:3 'Jezus'
- * 8:5 'Jezus'
- * 8:7 'Jezus'
- 8:15 'henlieden' (kantt. 'Anders: Hem') wordt 'Hem'
- * 8:29 'Jezus' [in: 'Jezus, Gij Zone Gods!']
- 8:31 'laat ons ... varen' wordt in sommige moderne vertalingen 'zend ons'
- 9:8 'hebben zich verwonderd' wordt 'vreesden zij' en wordt in andere moderne vertalingen iets dergelijks
- * 9:12 'Jezus'
- 9:13 'tot bekering'
- 9:14 'veel'
- 9:35 'onder het volk'
- 9:36 'vermoeid en verstrooid' wordt 'voortgejaagd en afgemat'
- 10:3 'Lebbéüs, toegenaamd'
- 11:2 'twee van zijn discipelen' [d.w.z. van Johannes de Doper] wordt 'door zijn discipelen'
- 12:8 'ook'
- 12:15 'scharen'
- 12:22 'de blinde' [tweede keer]
- * 12:25 'Jezus'
- 12:35 'uit den goeden schat des harten' wordt 'uit zijn goede schat'
- * 13:36 'Jezus'
- * 13:51 'En Jezus zeide tot hen:'
- * 13:51 'Heere' [in: 'Ja Heere']
- * 14:14 'Jezus'
- * 14:22 'Jezus'
- * 14:25 'Jezus'
- 14:30 'sterken'
- 14:33 'kwamen en'
- 15:5 in sommige moderne versies ontbreekt 'of zijn moeder'
- 15:6 'gebod' wordt 'woord'
- 15:8 'genaakt Mij met hun monden'
- 15:16 'Jezus'
- * 15:30 'van Jezus'
- 16:3 'Gij geveinsden'
- 16:4 'den profeet'
- * 16:20 'Jezus'
- 17:4 'laat ons' wordt 'zal ik'
- 17:11 'Jezus'
- 17:11 'tot hen'
- 17:11 'eerst' [in: 'zal wel eerst komen']
- * 17:20 'Jezus'
- * 17:21 GEHELE VERS WEGGELATEN
- 17:22 'verkeerden' wordt in sommige moderne vertalingen 'vergaderden' o.i.d.
- * 18:2 'Jezus'
- * 18:11 GEHELE VERS WEGGELATEN
- 18:29 'aan zijn voeten'
- 18:29 'alles' [in: 'ik zal u alles betalen']
- 18:35 'zijn misdaden'
- * 19:9 'en die de verlatene trouwt, doet ook overspel.'
- 19:17 SV – 'Niemand is goed dan Eén, namelijk God'; NBG '51 – 'Eén is de Goede'
- 19:20 'van mijn jonkheid af'
- 19:29 'of vrouw'
- 20:7 'en zo wat recht is, zult gij ontvangen'
- 20:16 'want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren'
- * 20:22 'en met den doop gedoopt worden, waarmede Ik gedoopt word?' [zie ook vs. 23]
- * 20:23 'en met den doop waar Ik mede gedoopt word, zult gij gedoopt worden;' [zie ook vs. 22]
- 21:4 SV – 'Dit alles'; NBG '51 – 'Dit is'

- 21:12 ‘Gods’ [in: ‘den tempel Gods’]
 21:44 GEHELE VERS WEGGELATEN
 22:13 ‘neemt hem weg’
 22:30 ‘Gods’ [in: ‘engelen Gods’]
 * 22:37 ‘Jezus’
 23:3 SV – ‘al wat zij u zeggen dat gij houden zult, houdt *dat* en doet *het*’; NBG ’51 – ‘Alles dan, wat zij u ook zeggen, doet dat en onderhoudt dat’
 * 23:8 ‘*namelijk* Christus’
 23:14 GEHELE VERS WEGGELATEN
 * 24:2 ‘Jezus’
 24:6 SV – ‘al *die* dingen moeten geschieden’; NBG ’51 – ‘dat moet geschieden’
 24:7 ‘en pestilentiën’
 24:36 ‘ook de Zoon niet’ wordt toegevoegd
 24:42 ‘ure’ wordt ‘dag’
 24:48 het element ‘(weder)komst’ [in de uitdrukking ‘Mijn heer vertoeft te komen’]; in NBG ’51 staat de uitdrukking ‘Mijn heer blijft uit’ [verschoven naar het begin van vs. 49] zonder ‘komen’ te benoemen
 25:6 ‘komt’
 25:13 ‘in dewelke de Zoon des mensen komen zal’
 25:31 ‘heilige’ [in: ‘heilige engelen’]
 25:44 in sommige moderne vertalingen ontbreekt ‘Hem’ [in: ‘Hem antwoorden’]
 26:3 ‘en de schriftgeleerden’
 * 26:28 ‘Nieuwen’ [in: ‘Nieuwen Testaments’]
 26:59 ‘en de ouderlingen’
 26:60 ‘zo vonden zij *toch* niet’
 26:61 ‘valse getuigen’

- 27:2 ‘Pontius’
 * 27:24 ‘rechtvaardig’ [SV – ‘het bloed dezes Rechtvaardigen’; NBG ’51 – ‘zijn bloed’]
 27:34 SV – ‘edik’, d.w.z. verzuurde wijn; NBG ’51 – ‘wijn’
 * 27:35 ‘opdat vervuld zou worden ... over Mijn kleding geworpen’ [de tweede helft van het vers wordt weggelaten]
 27:42 ‘indien’ [SV – ‘Indien Hij de Koning Israëls is’; NBG ’51 – ‘Hij is Israëls Koning’]
 27:42 ‘en wij zullen Hem geloven’ wordt ‘en wij zullen aan Hem geloven’
 27:64 ‘bij nacht’
 28:2 ‘van dedeur’
 28:9 ‘En als zij heengingen om Zijn discipelen te boodschappen’
 28:20 ‘Amen’

MARKUS

- * 1:1 ‘den Zone Gods’
 * 1:2 ‘de Profeten’ wordt ‘de profeet Jesaja’ [wat klaarblijkelijk fout is]
 * 1:14 ‘van het Koninkrijk’ [SV – ‘het Evangelie van het Koninkrijk Gods’; NBG ’51 – ‘het evangelie Gods’]
 * 1:41 ‘Jezus’
 2:2 ‘terstond’
 * 2:17 ‘tot bekering’
 3:5 ‘gezond gelijk de andere’
 3:15 ‘de zieken te genezen en’
 3:16 ‘En Hij stelde de twaalfen aan’ wordt aan het begin van het vers toegevoegd

- 3:29 'oordeels' wordt 'zonde'
 4:4 'des hemels'
 4:9 'tot hen'
 * 5:13 'Jezus' wordt 'hij'
 * 5:19 'Jezus'
 6:11 'Enzowie u niet zullen ontvangen' wordt 'En indien een plaats u niet ontvangt'
 * 6:11 'Voorwaar zeg Ik u ... dezelfde stad' [het laatste gedeelte van het vers wordt weggelaten]
 6:15 'of' [SV – 'ofalseen der profeten'; NBG '51 – 'als een van de profeten']
 6:16 'van de doden'
 6:33 'Hem' wordt 'hen' [eerste keer]
 6:33 'en gingen tezamen tot Hem'
 * 6:34 'Jezus'
 6:36 SV – 'en broden voor zichzelf mogen kopen; want zij hebben niet wat zij eten zullen'; NBG '51 – 'om voedsel voor zich te kopen'
 6:44 'omtrent' [in: 'omtrent vijfduizend mannen']
 7:2 'berispten zij *hen*' [als gevolg van deze weglating van het hoofdwerkwoord maakt NBG '51 bij de verzen 3 t/m 5 een lange opmerking terzijde tussen aandachtsstreepjes]
 * 7:8 '*als namelijk* wassing ... doet gij vele.' [de laatste helft van het vers wordt weggelaten]
 * 7:16 GEHELE VERS WEGGELATEN
 7:24 'en Sidon'
 * 7:27 'Jezus'
 * 8:1 'Jezus'
 * 8:17 'Jezus'
 8:17 'noguw' [SV – 'Hebtgij noguw verharde hart?'; NBG '51 – 'Hebtgij een verhard hart?']
- 8:25 'deed hem opzien' wordt 'hij zag duidelijk'
 8:26 SV – 'Ga niet in het vlek en zeg het niemand in het vlek.'; NBG '51 – 'Ga het dorp zelfs niet in.'
 * 9:24 'Heere' [m.b.t. Jezus]
 * 9:29 'en vasten'
 * 9:42 'in Mij'
 * 9:44 GEHELE VERS WEGGELATEN
 * 9:45 'in het onuitblusselijk vuur'
 * 9:46 GEHELE VERS WEGGELATEN
 9:49 'en iedere offerande zal met zout gezouten worden'
 * 10:21 'neem het kruis op'
 10:24 'dat degenen die op het goed hun betrouwen zetten'
 10:29 'of vrouw'
 11:10 'in den Naam des Heeren'
 * 11:11 'Jezus'
 * 11:14 'Jezus'
 * 11:15 'Jezus'
 11:24 'ze ontvangen zult' wordt 'het hebt ontvangen'
 * 11:26 GEHELE VERS WEGGELATEN
 12:4 'en dien stenigden zij'
 * 12:30 'Dit is het eerste gebod.'
 12:33 'en uit geheel de ziel'
 * 12:41 'Jezus'
 13:8 'en beroerten'
 13:11 'en bedenkt het niet'
 13:14 'waarvan doorden profeet Daniël gesproken is'
 * 13:33 'en bidt'
 14:19 'En een ander: Ben ik het?'
 * 14:22 'Jezus'
 * 14:22 SV – 'Neemt, eet,'; NBG '51 – 'Neemt,'
 * 14:24 'nieuw' [in: 'het *bloed* des Nieuwen Testaments']

14:27 'in dezen nacht' [en sommige

moderne vertalingen laten ook de woorden 'aan Mij' uit]

14:68 'en de haan kraaide'

14:70 'en uw spraak gelijkt'

15:3 'maar Hij antwoordde niets'

15:8 'riep uit' wordt 'kwam naar voren'

* 15:28 GEHELE VERS WEGGELATEN

* 15:39 'roepende'

16:8 'haastelijk'

* 16:9-20 WEGGELATEN of tussen haakjes in de meeste vertalingen (met verschillen). Hoewel dit onderdeel van de tekst in de handschriften Vaticanus en Sinaiticus ontbreekt, treft men het wel aan in vrijwel ieder Grieks handschrift dat het Markusevangelie bevat. Daarnaast wordt het geciteerd door kerkvaders uit de tweede en derde eeuw na Christus, onder wie Irenaeus en Hippolytus (dus ouder nog dan de twee 'oude' handschriften die het niet bevatten, Vaticanus en Sinaiticus).

LUKAS

1:28 'gij zijt gezegend onder de vrouwen'

1:29 'En als zij hem zag'

2:5 Sommige moderne vertalingen laten het woord 'vrouw' weg en maken van Maria slechts een 'verloofde' o.i.d.

2:9 'zie'

* 2:14 'in de mensen een welbehagen' wordt 'bij mensen des welbehagens'

2:17 'alom'

* 2:33 'En Jozef en Zijn moeder' wordt 'En zijn vader en zijn moeder' [waarmee de maagdelijke geboorte van Christus wordt aangetast; zie ook vs.43]

* 2:40 'in den geest'

* 2:43 'en Jozef en Zijn moeder' wordt 'en zijn ouders' [zie ook vs. 33]

* 4:4 'maar bij alle woord Gods'

* 4:8 'Ga weg van Mij, satan, want'

4:18 'om te genezen die gebroken zijn van hart'

* 4:41 'de Christus' [eerste keer, d.w.z. het belijden van het Messiaschap van Jezus wordt weggelaten]

5:33 'Waarom' [waarmee de zin van een vraag een bewering wordt]

5:38 'en zij worden beide tezamen behouden'

5:39 'terstond'

6:10 'gezond gelijk de andere'

6:26 'van u'

6:45 'schat zijns harten' [tweedekeer]

6:48 'en legde het fundament op een steenrots' wordt in sommige moderne vertalingen 'welgebouwd' o.i.d.

7:10 'kranken'

* 7:19 'Jezus' [hoewel NBG '51 hier 'de Here' heeft i.p.v. 'hij' zoals in de meeste gevallen bij het weglaten van 'Jezus']

* 7:22 'Jezus'

7:31 'En de Heere zeide'

* 8:38 'Jezus'

8:45 'en die met hem waren'

8:45 'enzegt Gij: Wie is het die Mij aangeraakt heeft?'

- 8:48 'zijt welgemoed'
 8:54 'als Hij hen allen uitgedreven had'
 * 9:43 'Jezus'
 9:50 'ons' wordt 'u'
 9:54 'gelijk ook Elía gedaan heeft'
 9:55 'en zeide: Gij weet niet van hoedagenigen Geest gij zijt'
 * 9:56 'Want de Zoon des mensen is niet gekomen om der mensen zielen te verderven, maar om te behouden.'
 * 9:60 'Jezus'
 10:1 'zeventig' wordt '[tweeën]zeventig' en in andere vertalingen 'tweeënzeventig'
 10:17 'zeventig' wordt '[tweeën]zeventig' en in andere vertalingen 'tweeënzeventig'
 10:20 'veelmeer' [SV – 'maar verblijdt u veelmeer'; NBG '51 – 'maar verheugt u']
 * 10:21 'Jezus'
 10:35 'weggaande'
 * 10:39 'van Jezus' wordt 'des Heren'
 * 10:41 'Jezus' wordt 'de Here'
 * 11:2 'Onze' [in: 'Onze Vader ...']
 * 11:2 'Die in de hemelen *zijt*'
 * 11:2 'Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, *alzo* ook op de aarde.'
 * 11:4 'maar verlos ons van den boze'
 * 11:11 'brood bidt, zal hem een steen geven? Of ook om een'
 11:29 'den profeet'
 11:44 'gij schriftgeleerden en farizeeën, gij geveinsden'
 11:54 'en zoekende'
 11:54 'opdat zij Hem beschuldigen mochten'
 * 12:31 'het Koninkrijk Gods' wordt 'zijn Koninkrijk'
- * 13:2 'Jezus'
 13:19 'groten'
 13:35 'woest'
 13:35 'voorwaar'
 14:5 'ezel' wordt 'zoon'
 17:3 'tegen u'
 17:9 'Ik meen, neen.'
 * 17:36 GEHELE VERS WEGGELATEN
 19:5 'zag Hij hem, en'
 20:5 in sommige moderne versies ontbreekt het woord 'dan'
 20:23 'Wat verzoekt gij Mij?'
 20:30 [nam] 'die vrouw, en *ook* deze stierf zonder kinderen.'
 * 21:4 'Gods'
 21:8 'dan' [in: 'Gaat dan hen niet na.']
 22:14 'twaalf'
 22:31 'En de Heere zeide:'
 * 22:43 in sommige moderne versies weg-gelaten
 * 22:44 in sommige moderne versies weg-gelaten
 * 22:57 'Hem' [eerste keer] [m.b.t. Jezus] wordt 'het'
 22:60 'de haan' wordt 'een haan'
 * 22:63 'Jezus'
 22:64 'sloegen zij Hem opheta aange-zicht, en'
 22:68 'ook' en 'Mij' [SV – 'En indien Ik ook vraag, gij zult Mij niet antwoorden'; NBG '51 – 'en al zou Ik u vragen, gij zoudt toch niet antwoorden']
 22:68 'of loslaten'
 23:6 'van Galiléa hoorde' wordt 'dit hoorde'
 * 23:17 GEHELE VERS WEGGELATEN
 23:23 'en der overpriesters'
 23:25 'hun' [in: 'En hij liet hun los']

- * 23:34 In sommige moderne vertalingen staat dit hele kruiswoord, ‘En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun, want zij weten niet wat zij doen’, tussen haakjes of wordt een voetnoot geplaatst die het in twijfel trekt.
- 23:38 ‘geschreven, met Griekse en Romeinse en Hebreeuwse letters’
- * 23:42 ‘Heere’ [waarmee de moordenaar aan het kruis Jezus als Heere belijdt]
- * 23:43 ‘Jezus’
- * 23:45 in sommige moderne vertalingen wordt bij ‘En de zon werd verduisterd’ een lezing of voetnoot gegeven die aan een natuurverschijnsel doet denken
- 24:1 ‘en sommigen methaar’
- 24:4 ‘twijfelmoedig’ wordt ‘in verlegenheid’
- * 24:6 ‘opgestaan’ wordt ‘opgewekt’ en in sommige moderne vertalingen ontbreekt de hele zin of wordt hij tussen haakjes geplaatst, of geeft men een voetnoot die de zin in twijfel trekt
- 24:12 ‘liggende’ en het gehele vers wordt tussen haakjes geplaatst
- * 24:36 ‘Jezus’
- * 24:40 **GEHELE VERS WEGGELATEN**
Dit vers treft men toch aan in elk Grieks handschrift dat het Lukasevangelie bevat behalve in één vijfde-eeuws westers (d.w.z. verder verwijderd van de bijbelse bronlanden) handschrift. De keuze voor het weglaten berust enkel op principes van radicale

Schriftkritiek. In sommige moderne vertalingen staan misleidende of ronduit verkeerde voetnoten omtrent deze weglating.

24:42 ‘en van honingraten’

24:49 ‘Jeruzalem’

24:51 ‘en werd opgenomen in den hemel’
Slechts twee Griekse handschriften laten deze woorden weg zoals de moderne vertalingen doen. Ook zijn de woorden niet weergegeven in sommige (kritische) edities van het Griekse Nieuwe Testament.

* 24:52 ‘En zij aanbaden Hem’

De weglating berust op dezelfde gronden als die in vs. 40; echter, sommige kritische edities van het Griekse Nieuwe Testament bevatten de woorden wel. Als men deze woorden laat varen, ontvangt de opgestane Heere geen aanbidding van Zijn volk.

24:53 ‘en dankende’

24:53 ‘Amen.’

JOHANNES

- * 1:18 ‘de eniggeboren Zoon’ wordt in sommige moderne vertalingen ‘de eniggeboren God’ o.i.d.
- 1:27 ‘Welke vóór mij geworden is’
- 1:52 ‘Van nu aan’
- 2:22 ‘tot hen’
- * 3:2 ‘Jezus’
- * 3:13 ‘Die in den hemel is’ [hiermee wordt een eigenschap Gods ontkend van toepassing te zijn op Jezus]

- 3:15 'niet verderve, maar'
- * 4:16 'Jezus'
- * 4:42 'de Christus' [hiermee wordt het Messiaschap van Jezus minder duidelijk gemaakt]
- * 4:46 'Jezus'
- 5:3 'wachtende op de roering van het water' staat tussen haakjes [en wordt in andere vertalingen geheel weggelaten]
- * 5:4 GEHELE VERS WEGGELATEN
- 5:16 'en zochten Hem te doden'
- 5:30 'des Vaders' wordt 'van Hem'
- 6:11 'den discipelen, en de discipelen'
- * 6:14 'Jezus'
- 6:22 'datene' [scheepje] wordt 'één'
- 6:39 'des Vaders' wordt 'van Hem'
- * 6:47 'in Mij' [hiermee wordt het niet het geloven *in Jezus* dat zalig maakt, maar het geloven op zich]
- 6:58 'het manna'
- * 6:69 'Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods' wordt 'Gij zijt de Heilige Gods' [waarmee zowel het Messiaschap als de Godheid van Jezus niet meer genoemd wordt]
- 7:8 'nog'
- 7:26 'waarlijk' [in: 'Deze waarlijk is de Christus']
- 7:29 'Maar'
- 7:33 'tot hen'
- * 7:39 'Heilige' [in: 'de Heilige Geest']
- * 7:53-8:11 GEHELE PASSAGE WEGGELATEN of tussen haakjes geplaatst in de meeste moderne vertalingen
- 8:9 'en van *hun* consciëntie overtuigd zijnde'
- * 8:9 'Jezus'
- 8:10 'niemand ziende dan de vrouw'
- 8:10 'uw beschuldigers'
- * 8:16 SV – 'de Vader, Die Mij gezonden heeft'; NBG '51 – 'die Mij gezonden heeft'
- * 8:20 'Jezus'
- * 8:21 'Jezus'
- 8:59 'gaande door het midden van hen, en ging alzo voorbij'
- * 9:4 'Ik moet werken de werken' wordt 'Wij moeten werken de werken'
- 9:11 'het badwater'
- * 9:35 'Zone Gods' wordt 'Zoon des mensen'
- 10:26 'gelijk Ik u gezegd heb'
- 10:38 'geloven' [de derde keer, SV – 'bekennen en geloven'] wordt 'verstaan' o.i.d. [NBG '51 – 'weten en erkennen']
- 11:41 'waar de gestorvene lag'
- * 11:45 'Jezus'
- 12:1 'die gestorven was geweest'
- 12:41 'toen' wordt 'omdat'
- 13:2 SV – 'En als het avondmaal gedaan was'; NBG '51 – 'En onder de maaltijd'
- * 13:3 'Jezus'
- 14:12 'Mijn' [NBG '51 – 'de Vader']
- * 14:15 'Indien gij Mij liefhebt, zo bewaart Mijn geboden' [dus een gebod] wordt de veronderstelling, 'Wanneer gij Mij liefhebt, zult gij mijn geboden bewaren'
- 14:28 'Ik gezegd heb' [tweede verschelft: SV – 'omdat Ik gezegd heb: Ik ga heen tot den Vader'; NBG '51 – 'omdat ik tot de Vader ga']
- 15:7 'zo wat gij wilt, zult gij begeren' wordt 'vraagt wat gij maar wilt'
- 16:3 'u'

- 16:10 ‘Mijn’ [NBG ’51 – ‘de Vader’]
 * 16:16 ‘want Ik ga heen tot den Vader’
 17:11 ‘bewaar hen in Uw Naam, **die** Gij Mij gegeven hebt’ [d.w.z. de gelovigen] wordt ‘bewaar hen in uw naam, **welke** Gij Mij gegeven hebt’ [d.w.z. Gods Naam] [let op: de Griekse betrekkelijke voornaamwoorden in kwestie zijn totaal anders tussen de twee handschriftengroepen; het betreft geen vrije vertaalkeuze]
 17:12 ‘in de wereld’
 * 17:12 ‘bewaarde Ik hen in Uw Naam. Die Gij mij gegeven hebt,’ wordt ‘bewaarde Ik hen in uw naam, welke Gij Mij gegeven hebt’ [zie ook vs. 11]
 17:20 ‘zullen’ [SV – ‘die door hun woord in Mij geloven zullen’; NBG ’51 – ‘die door hun woord in Mij geloven’]
 * 18:5 ‘Jezus’ [tweede keer]
 19:16 ‘enleidden *Hem* weg’
 * 19:38 ‘Jezus’ [derde keer: ‘het lichaam van Jezus’ wordt ‘zijn lichaam’]
 * 19:39 ‘Jezus’
 20:19 ‘vergaderd waren’
 20:29 ‘Thomas’ [in: ‘omdat gij Mij gezien hebt, Thomas’]
 21:3 ‘terstond’

HANDELINGEN

- 1:14 ‘en smeken’
 2:1 ‘eendrachtelijk’ wordt ‘tezamen’
 2:7 ‘tot elkander’
 2:23 ‘genomenen’

- * 2:30 ‘zoveel het vlees aangaat, den Christus verwekken zou’
 2:33 ‘nu’
 2:41 ‘gaarne’
 2:42 ‘en’ [in: ‘en in de breking des broods’]
 * 2:47 ‘de gemeente’ wordt ‘de kring’
 3:6 ‘sta op en’
 3:20 ‘Jezus Christus, Die u tevoren gepredikt is’ wordt ‘de Christus, die voor u tevoren bestemd was, Jezus’
 3:24 ‘tevoren verkondigd’ wordt ‘aangekondigd’
 * 3:26 ‘Zijn Kind Jezus’ wordt ‘zijn Knecht’
 4:24 ‘God’
 5:23 ‘buiten’ [in: ‘de wachters buiten staande’]
 5:24 ‘de *hogepriesteren*’
 5:25 ‘zeggende’
 5:34 ‘de apostelen’ worden ‘de mensen’
 6:3 ‘Heilige’ [SV – ‘Heiligen Geestes’; NBG ’51 – ‘Geest’]
 6:13 in sommige moderne vertalingen ontbreekt het woord ‘lasterlijke’
 * 7:30 ‘des Heeren’
 7:37 ‘De Heere uw’
 7:37 ‘Dien zult gij horen’
 * 8:37 **GEHELE VERS WEGGELATEN**
 9:5 ‘Het is u hard de verzenen tegen de prikkels te slaan’
 9:6 ‘En hij bevende ... *zeide* tot hem:’
 * 9:20 ‘Christus’ wordt ‘Jezus’
 * 9:29 ‘Jezus’ [in de Griekse zgn. kritische tekst die ten grondslag ligt aan de moderne vertalingen staat deze weglating in vs. 28]
 10:6 ‘deze zal u zeggen wat gij doen moet’

- 10:21 ‘die van Cornelius tothem gezonden waren’
- 10:32 ‘welke hier gekomen zijnde, totu spreken zal’
- * 15:11 ‘Christus’
- 15:18 SV – ‘Gode zijn al Zijn werken van eeuwigheid bekend’;
NBG ’51 – ‘welke van eeuwigheid bekend zijn’
- 15:24 ‘zeggende dat gij moet besneden worden en de wet onderhouden’
- * 15:34 GEHELE VERS WEGGELATEN
- * 16:31 ‘Christus’
- 17:5 ‘die ongehoorzaam waren’
- 17:26 ‘bloede’
- 18:21 ‘Ik moet ganselijk het toekomende feest te Jeruzalem houden; doch’
- * 19:4 ‘Christus’
- * 19:10 ‘Jezus’
- * 20:21 ‘Christus’
- * 20:25 ‘Gods’ [in: ‘het Koninkrijk Gods’]
- 20:32 ‘broeders’
- 20:34 ‘En’ [in: ‘En gij zelven weet’]
- 21:8 ‘Paulusen wij die methem waren’ wordt ‘wij’
- 21:25 ‘dat zij niets dergelijks zouden onderhouden, dan’
- 22:9 ‘en werden zeer bevreesd’
- 22:16 ‘den Naam des Heeren’ wordt ‘zijn naam’
- 22:20 ‘in zijn dood’
- 23:9 ‘laat onstegen God niet strijden’
- 23:15 ‘morgen’
- * 24:6-8 ‘en naar onze wet hebben willen oordelen ... Gebiedende zijn beschuldigers tot u te komen’
GEHEEL WEGGELATEN [laatste deel vs. 6, geheel vs. 7 en eerste deel vs. 8]

- 24:15 ‘der doden’
- 24:26 ‘opdat hij hem losliet’
- 25:16 ‘ter dood’
- 26:30 ‘als hij dit gezegd had’
- 28:16 ‘gaf de hoofdman de gevangenen over aan den overste des legers; maar’
- * 28:29 GEHELE VERS WEGGELATEN

ROMEINEN

- * 1:16 ‘van Christus’ [in: ‘het Evangelie van Christus’]
- 1:29 ‘hoererijs’
- 1:31 ‘onverzoenlijken’
- 3:22 ‘en overallen’
- 5:2 ‘door het geloof’ wordt ‘in het geloof’ en tussen haakjes geplaatst (en ontbreekt helemaal in sommige moderne vertalingen)
- 6:11 ‘onzen Heere’
- * 8:1 ‘dien niet naar het vlees wandelen, maar naar den Geest’
- * 8:26 in sommige moderne vertalingen worden de woorden ‘voor ons’ [in: ‘de Geest Zelf bidt voor ons’] weggelaten of tussen haakjes geplaatst
- 8:28 SV – ‘alle dingen medewerken ten goede’; NBG ’51 – ‘dat [God] alle dingen doet medewerken ten goede’
- 9:28 ‘Want Hij voleindt een zaak en snijdt ze af in rechtvaardigheid; want de Heere zal een afgesneden zaak doen op de aarde.’ wordt ‘want wat Hij gesproken heeft, zal de Here doen op de aarde, volledig en snel.’

Andere vertalingen hebben niets na het werkwoord ‘afsnijden’ of herschikken de resterende versdelen die zij wel weergeven.

- 9:31 ‘derrechtvaardigheid’ [tweede keer]
- 9:32 ‘der wet’
- 10:1 ‘voor Israël’
- * 10:15 ‘dergenen die vrede verkondigen’
- * 10:17 ‘het Woord Gods’ wordt ‘het woord van Christus’
- 11:6 ‘En indien het is uit de werken, zo is het geen genade meer; anderszins is het werk geen werk meer.’
- * 13:9 ‘gij zult geen valse getuigenis geven’
- 14:6 ‘en die den dag niet waarneemt, die neemt *hem* niet waar den Heere’ [in andere vertalingen zijn deze woorden wel te vinden, maar dan tussen haakjes]
- * 14:9 ‘en opgestaan’
- * 14:10 ‘den rechterstoel van Christus’ wordt ‘derechterstoel Gods’ [let op: indien ‘Christus’ hier in vs. 10 de juiste tekst is, dan is het Christus aan Wie wij rekenschap geven als wij aan God rekenschap zullen geven (vs. 12); indien daarentegen ‘Gods’ de juiste tekst is in vs. 10, dan wordt de Godheid van Christus in deze passage niet geleerd]
- 14:21 ‘of geërgerd wordt, of *waarin* hij zwak is.’
- 14:22 ‘Hebt gij geloof?’ wordt van een vraag een verklaring: ‘het geloof, dat gij hebt’
- * 15:8 ‘Jezus’
- 15:24 ‘zo zal ik tot u komen’

- * 15:29 ‘des Evangelies’ [in: ‘met vollen zegen des Evangelies van Christus’]
- * 16:18 ‘Jezus’ [in: ‘onzen Heere Jezus Christus’]
- * 16:20 ‘Christus’
- * 16:24 GEHELE VERS WEGGELATEN

1 KORINTHE

- 1:14 ‘Ik dank God’ wordt ‘Ik ben dankbaar’
- 2:4 ‘menselijke’
- * 2:13 ‘Heilige’ [in: ‘de Heilige Geest’]
- 5:1 ‘genaamd’
- * 5:4 ‘Christus’ wordt twee keer weggelaten
- * 5:5 in sommige moderne vertalingen ontbreekt ‘Jezus’
- * 5:7 ‘voor ons’
- * 6:20 ‘en in uw geest, welke Godes zijn’
- 7:5 ‘vasten en’
- 7:39 ‘door de wet’
- * 9:1 ‘Christus’
- * 9:18 ‘van Christus’
- 9:22 ‘als’ [in: ‘Ik ben den zwakken geworden als een zwakke’]
- * 10:9 ‘Christus’ wordt ‘de Here’
- 10:11 ‘alle’ [in: ‘En deze dingen alle’]
- 10:23 ‘mij’ [in: ‘Alle dingen zijn mij geoorloofd’]
- 10:28 ‘want de aarde is des Heeren, en de volheid derzelve’
- * 11:24 ‘Neemt, eet’ [m.b.t. het Heilig Avondmaal]
- * 11:24 ‘gebroken’ [m.b.t. het lichaam van Christus]
- * 11:29 ‘onwaardiglijk’
- * 11:29 ‘des Heeren’ [in: ‘niet

onderscheidende het lichaam des Heeren']

12:13 'en wij zijn allen tot één Geest gedrenkt' wordt 'en allen zijn wij met één Geest gedrenkt'

14:25 'En alzo'

14:34 'uw' [in: 'uw vrouwen']

14:38 'diezichonwetend' wordt van een vermaning een afwijzing: 'dan wordt met hem niet gerekend'

* 15:47 'de Heere' [waarmee de Godheid van Christus minder duidelijk wordt]

15:55 SV – 'Dood, waar is uw prikkel? Hel, waar is uw overwinning?'; NBG '51 – 'Dood, waar is uw overwinning? Dood, waar is uw prikkel?'

* 16:22 'Jezus Christus'

* 16:23 'Christus'

2 KORINTHE

1:10 'verlost heeft en *nog* verlost ... nog verlossen zal' [volgorde verleden-tegenwoordige-toekomstige tijd] wordt 'heeft ... verlost en zal ons verlossen ... verder verlossen zal'

* 4:6 'Jezus' [in: 'verlichting der kennis der heerlijkheid Gods in het aangezicht van Jezus Christus']

* 4:10 'den Heere' [in: 'de doding van den Heere Jezus']

* 5:18 'Jezus' in: 'Die ons met Zichzelven verzoend heeft door Jezus Christus']

8:4 'Ons ... biddende, dat wij wilden aannemen de gave en de

gemeenschap' wordt 'zij vroegen ... uit eigen beweging van ons de gunst'

8:24 'ook' [in: 'ook voor het aangezicht der gemeenten']

9:10 SV – 'Doch Die ... verlene ... en vermenigvuldige ... en vermeerdere'; NBG '51 – 'Hij nu ... zal ... verschaffen en vermeerderen, en ... doen opschieten', waarmee de uitdrukking van een wens of gebed gewijzigd wordt in een toekomstige tijdsvorm

* 10:7 in sommige moderne vertalingen ontbreekt de derde keer 'Christus'

10:8 'ons' [in: 'welke de Heere ons gegeven heeft tot stichting']

11:6 'geworden' [SV – 'zijn wij ... openbaar geworden'; NBG '51 – 'wij hebben die ... openbaar gemaakt']

* 11:31 in sommige moderne vertalingen ontbreekt 'onzen' [in: 'De God en Vader van onzen Heere Jezus Christus']

* 11:31 'Christus'

12:11 'roemende'

13:2 'ik schrijf'

GALATEN

* 1:15 'Gode' wordt 'Hem'

3:1 'dat gij der waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn'

3:1 'onder u'

* 3:17 'Het verbond dat tevoren van God bevestigd is op Christus' [m.b.t. het verbond met Abraham] wordt 'het testament, waaraan door God

- te voren rechtskracht verleend was’
[dus zonder Christus]
4:7 ‘eenerfgenaam Gods door Christus’
wordt ‘eenerfgenaam door God’
4:24 ‘de twee verbonden’ wordt ‘twee
bedelingen’ [en in andere vertalinen
ontbreekt het aantal ‘twee’]
5:19 ‘overspel’
5:21 ‘moord’
* 6:15 ‘in Christus Jezus’
* 6:17 ‘Heere’ [m.b.t. Jezus]

ÉFEZE

- 1:10 ‘beide’
1:18 ‘verlichte ogen uws verstands’
wordt ‘verlichte ogen [uws] harten’
* 3:9 ‘door Jezus Christus’
* 3:14 ‘van onzen Heere Jezus Christus’
4:6 ‘u’ [in: ‘en in u allen’]
4:9 ‘eerst’ [in: ‘eerst is nedergedaald’]
4:17 ‘de andere heidenen’ wordt ‘de
heidenen’
* 5:9 ‘vrucht des Geestes’ wordt ‘vrucht
des lichts’
5:21 ‘in de vreeze Gods’ wordt ‘in de
vreeze van Christus’
5:30 ‘van Zijn vlees en van Zijn benen’
6:10 ‘mijne broeders’

FILIPPENZEN

- 1:16-17 *deze verzen zijn omgewisseld*
3:3 ‘die God in den geest dienen’
wordt ‘die door de Geest Gods
Hem dienen’
* 3:16 ‘laat ons hetzelfde gevoelen’

- * 4:13 ‘door Christus, Die mij kracht geeft’
wordt ‘in Hem, die mij kracht geeft’
4:23 ‘zij met u allen’ wordt ‘zij met uw
geest’

KOLOSSENZEN

- * 1:2 ‘en den Heere Jezus Christus’
* 1:14 ‘door Zijn bloed’
* 1:28 ‘Jezus’
2:2 ‘en den Vader, en van’
2:7 ‘overvloedig zijnde in hetzelfde met
dankzegging’ [waarbij ‘hetzelfde’
aan ‘geloof’ refereert] wordt ‘over-
vloeiende in dankzegging’
2:11 ‘der zonden’ [in: ‘het lichaam der
zonden des vlees’]
* 2:18 ‘niet’ [‘niet gezien heeft’ wordt
‘heeft aanschouwd’]
2:20 ‘dan’ [in: ‘Indien gij dan’]
* 3:6 ‘over de kinderen der ongehoor-
zaamheid’
* 3:13 ‘Christus’ wordt ‘de Here’
* 3:15 ‘Gods’ wordt ‘van Christus’
* 3:22 ‘vrezende God’ wordt ‘in de vreeze
des Heren’
3:24 ‘want’ ontbreekt, waarmee het slot
van de verklaring van de apostel
Paulus gewijzigd wordt in een ver-
klaring los van het voorafgaande

1 THESSALONICENZEN

- * 1:1 ‘van God onzen Vader en den
Heere Jezus Christus’
2:2 in sommige moderne vertalingen
wordt ‘hoewel’ [in: ‘hoewel wij te

voren geleden hadden'; NBG '51:
'ondanks'] afgevlakt of weggelaten

- * 2:19 'Christus'
- 3:2 'dienaar'
- * 3:11 'Christus' [SV – 'onze Heere Jezus Christus'; NBG '51 – 'onze Here Jezus']
- * 3:13 'Christus'
- 5:27 'heiligen' [in: 'heiligenbroederen']

2 THESSALONICENZEN

- * 1:8 'Christus'
- * 1:12 'Christus' [eerstekeer]
- * 2:2 'dag van Christus' wordt 'dag des Heren'
- * 2:4 'als een God' [SV – 'als een God zal zitten'; NBG '51 – 'zich in de tempel Gods zet']

1 TIMÓTHEÛS

- 1:1 'Heere'
- * 1:17 'wijzen' [in: 'denalleen wijzen God']
- * 2:7 'in Christus' [in: 'ik zeg de waarheid in Christus']
- 3:3 'geen vuilgewinzoeker'
- * 3:16 'God' [als beschrijving van Christus in Zijn vleeswording] wordt 'Die' en in andere vertalingen zelfs 'Datgene' o.i.d. [over dit vers, zie in het Engels publicatie nr. 103 van de TBS, *God was Manifest in the Flesh*]
- 4:12 'in dengeest'
- 5:4 'goed en'
- 5:16 'gelovigman of' [Grieks: 'gelovige man of gelovige vrouw']

- * 6:5 'Wijk af van de zulken.'
- 6:7 'het is openbaar dat'

2 TIMÓTHEÛS

- 1:1 'een apostel van JESUS CHRISTUS' wordt 'een apostel van Christus Jezus'
- 1:11 'der heidenen'
- * 2:19 'Naam van Christus' wordt 'naam des Heren'
- 4:1 'dan' [in: 'Ik betuig dan']
- * 4:1 'Heere'
- * 4:22 'Jezus Christus'

TITUS

- 1:4 'barmhartigheid'
- * 1:4 'Heere' wordt weggelatenen 'Jezus Christus' wordt omgedraaid
- 2:7 'oprechtheid'

FILÉMON

- * 6 'Jezus'
- * 12 'Doch gij, neem hem, dat is mijn ingewanden, *weder* aan' wordt 'En ik zend hem, dat wil zeggen mijn hart, aan u terug'

HEBREEËN

- * 1:3 'door Zichzelven' [in: 'nadat Hij de reinigmaking onzer zonden door Zichzelven teweeggebracht heeft']

- * 1:3 ‘onzer’ [in: ‘reinigmaking onzer zonden’]
- * 2:7 ‘en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen’
- * 3:1 ‘Christus’
- 3:6 ‘tot het einde toe’ wordt weggelaten [in: ‘den roem der hoop tot het einde toe vast behouden’]
- 6:10 ‘arbeid der’
- * 7:21 ‘naar de ordening van Melchizédek’
- 8:12 ‘en hun overtredingen’
- * 10:9 ‘o God’
- * 10:30 ‘spreekt de Heere’
- 10:34 ‘mijn’ [in: ‘mijn banden’]
- 10:34 ‘in de hemelen’
- * 11:11 ‘heeft zij gebaard’
In sommige moderne vertalingen treft men hier een gehele passage aan die in geen enkel Grieks handschrift te vinden is, over de kracht aan Abraham gegeven om kinderen te kunnen verwekken.
- * 11:13 ‘en geloofd’ [het Griekse woord dat ontbreekt in de handschriften die ten grondslag liggen aan de kritische tekst, betekent ook ‘overtuigd’ en wordt in de Engelse King James Bible vertaald als: ‘were persuaded of them’]
- * 11:37 ‘verzocht’ wordt ‘opzware proef gesteld’ en ontbreekt helemaal in de meeste moderne vertalingen
- 12:20 ‘of met een pijl doorschoten worden’

JAKOBUS

- 1:19 ‘Zo dan’ wordt ‘Weet (dit) wel’ en in sommige moderne vertalingen

wordt dit ‘U weet het wel’ o.i.d. en volgt hierna het woord ‘maar’ vóór ‘een iegelijk’

- 1:26 ‘onder u’
- 2:18 ‘uw’ [SV – ‘uit uw werken’; NBG ’51 – ‘zonder de werken’]
- 2:18 ‘mijn’ [in: ‘mijn geloof’] ontbreekt in een aantal moderne vertalingen
- * 2:20 ‘het geloof zonder de werken dood is’ wordt ‘het geloof zonder de werken niets uitwerkt’
- 4:2 ‘doch’ [in: ‘doch gij hebt niet’]
Naast deze weglating voegen enkele vertalingen een voegwoord als ‘dus’ toe vóór ‘gij vechten voert krijg’, wat de indruk wekt dat het missen van dingen aanleiding is om te strijden.
- * 4:4 ‘Overspelers en’ [d.w.z. alleen de vrouwelijke vorm ‘overspeelsters’ wordt vertaald]
- 5:5 ‘als’ [in: ‘als in een dag der slachting’]
- 5:16 ‘Belijdt elkander de misdaden’ wordt ‘Belijdt daarom elkander uw zonden’ [wegenseen verandering van zelfstandige naamwoorden in het Grieks]
- * 5:20 ‘een ziel’ wordt ‘diens ziel’

1 PETRUS

- 1:16 ‘Zijtheilig’ [een gebod] wordt in sommige moderne vertalingen ‘u zultheilig zijn’ o.i.d. [een toekomstige tijdsvorm]
- * 1:22 ‘door den Geest’

- 1:23 'eeuwig' [in: 'het levende en eeuwigblijvende Woord Gods']
- * 3:15 'heilig God den Heere in uw harten' wordt 'heilig de Christus in uw harten als Here'
- * 4:1 'voor ons' [in: 'Christus voor ons in het vlees geleden heeft']
- 4:14 'Wathen aangaat, Hij wordt wel gelasterd, maar wat u aangaat, Hij wordt verheerlijkt.'
- 5:8 'want' [in: 'want uw tegenpartij, de duivel']
- * 5:10 'Jezus' [in: 'geroepen ... in Christus Jezus']
- 5:11 'de heerlijkheid en'
- * 5:14 'Jezus' en 'Amen.'

2 PETRUS

- * 1:21 'heilige' [in: 'de heilige mensen Gods']
- 2:17 'in de eeuwigheid' [in: 'denwelken de donkerheid der duisternis in der eeuwigheid bewaard wordt']
- 3:9 'is lankmoedig over ons' wordt 'is lankmoedig jegens u'
- 3:10 'in den nacht' [in: 'de dag des Heeren zal komen als een dief in den nacht']
- * 3:10 'zullen verbranden' wordt 'zullen gevonden worden' [in sommige moderne vertalingen treft men deze verandering slechts in een voetnoot aan]

1 JOHANNES

- * 1:7 'Christus'

- 2:7 'Broeders' wordt 'Geliefden'
- 2:7 'van den beginne' [tweede keer]
- * 2:20 'gij weet alle dingen' wordt 'gij weet dat allen'
- 3:1 na 'dat wij kinderen Gods genaamd zouden worden' wordt 'en wij zijn het ook' toegevoegd
- 3:14 'zijn broeder' [in: 'Die zijn broeder niet liefheeft']
- * 3:19 'En hieraan kennen wij' wordt een toekomstige tijd: 'Hieraan zullen wij onderkennen' [maar let goed op het verband hier]
- * 4:3 'Christus in het vlees gekomen is'
- * 4:19 'Wij hebben Hem lief' wordt 'Wij hebben lief'
- * 5:7-8 'in den hemel: de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn één. En drie zijn er die getuigen op de aarde' wordt weggelaten. [Zie in het Engels publicatie nr. 102 van de TBS, *Why 1 John 5:7-8 is in the Bible.*]
- * 5:13 'en opdat gij gelooft in den Naam des Zoons van God'

2 JOHANNES

- 3 'den Heere'
- 9 'van Christus' [tweede keer]

3 JOHANNES

- 11 'maar' wordt weggelaten [in: 'maar die kwaad doet']

JUDAS

- * 1 'geheiligd' wordt 'geliefd'
- * 4 'God'
- 23 SV – 'Maar behoudt anderen door vreze, en grijpt hen uit het vuur'; NBG '51 – 'redt hen door hen uit het vuur te rukken, maar weest jengens anderen barmhartig in vreze' [dus een andere woordvolgorde plus een toevoeging]
- * 25 'wijzen' [in: 'Den alleen wijzen God']
- 25 'vóór alle eeuwigheid' wordt toegevoegd

OPENBARING

- * 1:5 'Hem Die ons heeft liefgehad en ons van onze zonden gewassen heeft in Zijn bloed' wordt 'Hem, die ons liefheeft en ons uit onze zonden verlost heeft door zijn bloed'
- 1:8 'het Begin en het Einde'
- * 1:9 'Christus' wordt twee keer weggelaten
- * 1:11 'Ik ben de Alfa en de Omega, de Eerste en de Laatste; en'
- 1:11 'die in Azië zijn'
- 1:17 'tot mij'
- 1:20 'die gij gezien hebt' [tweede keer]
- 2:9 'werken'
- 2:13 'uw werken, en'
- 2:15 'hetwelk Ik haat'
- 3:4 'ook' [in: 'ook te Sardis']
- 3:11 'Zie'

- 5:4 'en te lezen'
- 5:5 'te openen'
- 5:6 'en zie'
- 5:14 'vier en twintig'
- * 5:14 'Dengene Die leeft in alle eeuwigheid'
- * 6:1,3,5,7 'en zie' [steeds in: 'Komen zie.']
- 6:12 'zie'
- * 7:5-8 'waren verzegeld' wordttien van de twaalf keer weggelaten
- * 8:13 'ik hoorde een engel' wordt 'ik hoorde een arend'
- 10:4 'tot mij'
- 10:11 'En Hij zeide tot mij' wordt 'En er werd tot mij gezegd'
- * 11:1 SV – 'en de Engel stond en zeide'; NBG '51 – 'met de woorden' [in andere moderne vertalingen wordt dit 'en mij werd gezegd' o.i.d.]
- 11:4 'den God' wordt 'de Here'
- * 11:17 'en Die komen zal'
- 12:12 'Wee dengenen die de aarde en de zee bewonen' wordt 'Wee de aarde en de zee'
- * 12:17 'Christus'
- * 14:5 'voor den troon Gods'
- 14:8 'stad'
- 14:12 'hier zijn zij'
- 14:13 'tot mij'
- 14:15 'voor U'
- 15:2 'en van zijn merkteken'
- 15:3 'Koning der heiligen' wordt 'Koning der volkeren'
- 15:5 'en zie'
- * 16:5 'Heere'
- 16:7 'een ander van' [zonder deze woorden is het altaar de spreker en niet een persoon]
- 16:14 'der aardeen'

16:17 ‘des hemels’	21:9 ‘tot mij’
17:1 ‘tot mij’	21:10 SV – ‘de grote stad, het heilige Jeruzalem’; NBG ’51 – ‘de heilige stad, Jeruzalem’
18:2 SV – ‘riep krachtiglijk met een grote stem’; NBG ’51 – ‘riep met sterke stem’	21:24 ‘die zalig worden’
18:6 ‘ulieden’ [in: ‘ulieden vergolden heeft’]	22:1 ‘zuivere’
* 19:1 ‘den Heere’	* 22:14 ‘Zalig zijn zij die Zijn geboden doen’ wordt ‘Zalig zij, die hun gewaden wassen’
* 20:9 ‘van God’ [m.b.t. het vuur]	* 22:19 ‘boek des levens’ wordt ‘geboomte des levens’
* 20:12 ‘staande voor God’ wordt ‘staande voor de troon’	* 22:21 ‘Christus’
21:2 ‘Johannes’	
21:5 ‘tot mij’	

AANTAL VERSCHILLEN

Evangelien	335
Handelingen.....	59
Brieven van Paulus.....	142
Hebreeën.....	16
Algemene zendbrieven.....	44
Openbaring	54
Totaal.....	650

Doelstellingen van de TBS

Het over de hele wereld uitgeven en verspreiden van de Heilige Schriften in veel verschillende talen.

Het bevorderen van correcte en betrouwbare bijbelvertalingen.

Het middel te zijn om door het Evangelie van Christus licht en leven te brengen aan hen die verloren liggen in zonden en in de duisternis van valse godsdienst en ongelooft.

De reformatorische leer te bevorderen en vast te houden aan het getuigenis van de ongedeelde en eeuwige Godheid van God de Vader, God de Zoon en God de Heilige Geest als één God in drie Personen.

De Bijbel als het geïnspireerde en onfeilbare Woord van God hoog te houden.

Tot eer van God en tot uitbreiding van Zijn Koninkrijk te dienen door de verspreiding van protestantse en onvervalste uitgaven van Gods Woord.

Voor informatie over onze stichting en het ontvangen van onze catalogus kunt u de TBS aanschrijven met behulp van onderstaande adresgegevens.

Trinitarian Bible Society

William Tyndale House, 29 Deer Park Road
London SW19 3NN, England

email: contact@tbsbibles.org

www.tbsbibles.org

Product Code: **NLDA100**